## **layout: default**

body {  
  
 }  
 p.big {  
 line-height: 3;  
 font-size: x-large;  
 }  
 p {  
 font-size: 1.5em;  
 }

# **原文**

滕文公問曰：「滕，小國也。竭力以事大國，則不得免焉。如之何則可？」  
孟子對曰：「昔者，太王居邠，狄人侵之。事之以皮幣，不得免焉；事之以犬馬，不得免焉；事之以珠玉，不得免焉。乃屬其耆老而告之曰：『狄人之所欲者，吾土地也。吾聞之也，君子不以其所以養人者害人。二三子，何患乎無君？我將去之。』去邠，踰梁山，邑於岐山之下居焉。邠人曰：『仁人也，不可失也。』從之者如歸市。或曰：『世守也，非身之所能為也。效死勿去。』君請擇於斯二者。」

# **翻譯與文法說明**

## **滕文公問曰：**

滕文公問(孟子)說：

## **「滕，小國也。**

滕是小的國家。

請注意：

• 也作：藤為小國。

## **竭力以事大國，則不得免焉。**

竭力來事奉大的國家，卻不能避免它(被侵略的災難)。

## **如之何則可？」**

怎麼辦才可以？

請注意：

• 如之何則可：像它(這件事)要怎麼辦才行，但也作「(把它)怎麼辦才可以」等。

如之何則像它可怎麼辦才行/(可以)(這件事)要

## **孟子對曰：**

孟子恭敬的說：

請注意：

• 也作：回答說...

## **「昔者，太王居邠，狄人侵之。**

從前，太王安居於邠，狄人侵擾他，

請注意：

• 邠 (同豳)，古地名；請參考如下的地圖。

• 狄，古代的北方民族；請參考如下的圖片。

## **事之以皮幣，不得免焉；**

用獸皮布帛事奉他們，不能避免它；

## **事之以犬馬，不得免焉；**

用犬馬事奉他們，不能避免它；

## **事之以珠玉，不得免焉。**

用珍珠玉器事奉他們，不能避免它。

事之以事奉他們用獸皮不得免焉珍珠狄侵略我避免不能皮幣犬珠馬玉布帛玉器

## **乃屬其耆老而告之曰：**

就召集他的長老而後告訴他們說：

## **『狄人之所欲者，吾土地也。**

狄人所想要的(東西)，(是)我的土地。

## **吾聞之也，君子不以其所以養人者害人。**

我聽聞如此：君子不會因[他用來養活的]害人。

## **二三子，何患乎無君？**

你們機位何必擔心沒有君主呢？

## **我將去之。』**

我即將離開這裏。

## **去邠，踰梁山，邑於岐山之下居焉。**

離開邠，越過梁山，建築城鎮於岐山之下，安居那裏。

請注意：

• 岐山，山名；請參考如下的地圖。(其實，根據《山海經》的記載，當時的中國公有三座稱為「岐山」的山，包括現在日本的長島，但孟子指的是現代西安市附近的一座山。)

• 梁山，山名。

好像沒有那麼遠：

## **邠人曰：『仁人也，不可失也。』**

邠人說：仁人。不可以失去他。

## **從之者如歸市。**

跟從他的人好像到市場的人(這麼多)。

## **或曰：『世守也，非身之所能為也。效死勿去。』**

有人說：(土地是)世世代代保守的，不是自身所做出的。獻出生命不離開。

## **君請擇於斯二者。」**

請您選擇於二者其中。

目錄